

O.R.S.T.O.M.

Service Hydrologique

Note technique n° 5

Diffusion interne

PETIT RECUEIL QUADRILINGUE de MOTS USUELS en HYDROLOGIE

(français-anglais-espagnol-portugais)

PARIS, Mars 1967

La nécessité de consulter efficacement la documentation de langue étrangère nous a conduit à recueillir les mots les plus usuels en Hydrologie avec leur traduction en anglais, espagnol et portugais ; ce recueil est avant tout destiné aux hydrologues de l'ORSTOM oeuvrant en zones non tempérées. Le choix des mots retenus en est donc influencé ; les expressions en langue espagnole font un grand usage des termes employés en Amérique latine, de même le vocabulaire brésilien influence fortement les traductions en langue portugaise.

Le choix des langues et les options "américaines" des langues ibériques nous ont été en quelque sorte dictés par la nature des pays où les hydrologues de l'ORSTOM sont appelés à travailler soit en permanence soit à l'occasion de missions de Coopération technique.

On a réduit autant que possible le contenu de ce recueil, en éliminant la plupart des mots qui ne se différencient que par leur terminaison (exemple : mètre - meter - metro ..., ou encore : tion, tión, sión, çáo ...), ou qui ne sont pas d'un emploi très courant.

Le classement par ordre alphabétique a été écarté au profit d'un groupement des mots selon l'ordre logique au sein des divers chapitres constituant l'hydrologie.

Ce recueil contient des lacunes et certainement des erreurs. Souvent la traduction d'une terme précis en une langue n'a pu être trouvée.

On a adopté deux représentations pour les cas litigieux :

- a) entre parenthèses sont donnés soit des synonymes d'un emploi moins usité, soit des explications relatives au sens du terme, soit enfin une phrase définissant le terme non traduit.
- b) entre crochets figurent les traductions proposées de certains termes, mais dont aucune preuve écrite n'a été trouvée dans la littérature technique de la langue considérée.

La première édition de ce recueil pourra être ultérieurement corrigée et modifiée à partir de nouvelles informations et des critiques (vivement sollicitées) qui lui seront faites.

Pierre DUBREUIL

Chef du Département de la
Recherche Appliquée

| I - BASSIN | BASIN | CUENCA | BACIA |
|--|------------------------------------|---------------------------------------|---|
| : Bassin versant (en parlant : d'un cours d'eau naturel) | : Watershed : Catchment | : Cuenca : Cuenca imbrífera | : Bacia : Bacia hidrográfica |
| : | : Drainage basin | : Cuenca de drenaje | : Bacia de drenagem |
| : | : River basin | : Hoya | : |
| : | : | : | : |
| : Bassin versant (dans le : sens d'un bassin alimentant : un ouvrage artificiel, bar- : rage, captage, ...) | : Catchment : Basin | : Cuenca de captación | : Bacia de captação pluvial : (para o drenagem de uma : cidade) |
| : | : | : | : Bacia alimentadora (de uma : represa) |
| : | : | : | : |
| : Ligne de partage des eaux, : ligne de crête | : Divide : Surface water divide | : Línea de división de las : aguas | : Divisor d'água : Linha de cuméada |
| : | : | : Divisoria | : |
| : | : | : | : |
| : Superficie du bassin | : Drainage area | : Superficie, o área, de la | : Área da bacia |
| : Surface du bassin | : | : cuenca | : Área de drenagem |
| : | : | : Área vertiente | : |
| : | : | : | : |
| : Exutoire (d'un bassin) | : Outlet (of a catchment) | : [Salida] (de una cuenca) | : [Saida] (de uma bacia) |
| : | : | : | : |
| : Compacité | : Compactness | : Compacidad | : Compacidade |
| : | : | : | : |
| : 1.1 - <u>Relief</u> | : <u>Relief</u> | : <u>Relieve</u> | : <u>Relêvo</u> |
| : | : | : | : |
| : Niveau moyen de la mer | : Mean sea level | : Nivel medio del mar | : Nivel medio dos mares |
| : | : | : | : |
| : Altitude moyenne | : Mean elevation | : Altitud media | : Altitude media |
| : | : | : | : |
| : Pente | : Slope | : Pendiente | : Declividade |
| : | : | : Declive | : |
| : | : | : | : |
| : Versant | : Slope | : Vertiente | : Vertente |
| : | : | : | : |

| | | | |
|--------------------------------------|--|--|--|
| :Plaine | :Plain | :Llano | :Planície |
| : | : | :Llanura | :Vale |
| : | : | : | : |
| :Plateau | :Table-land | :Meseta | :Tabuleiro |
| : | : | : | :Chapada |
| : | : | : | : |
| :Colline | :Hill | :Colina | :Colina |
| : | : | : | : |
| :Vallée | :Valley | :Valle | :Vale |
| : | : | : | : |
| :Courbe de niveau | :Contour | :Curva de nivel | :Curva de nivel |
| : | : | : | : |
| :Répartition hypsométrique | :Area-elevation, or hypso- metric, distribution | :Repartición hipsométrica | :Repartição hipsométrica |
| : | : | : | : |
| :1.2 - <u>Hydrographie</u> | : <u>Hydrography</u> | : <u>Hidrografia</u> | : <u>Hidrografia</u> |
| : | : | : | : |
| :Réseau hydrographique | :Stream pattern | :Red hidrográfica | :Rêde hidrográfica |
| : | :Drainage pattern | : | : |
| : | :Drainage net | : | : |
| : | : | : | : |
| :Réseau radial | :Centripetal pattern | :(Expresiones indicando la | :Rêde en forma radial |
| : " en éventail | : | forma de una red : radiada, | : " " palmar |
| : " en arête | :Dendritic pattern | :palmeada, colocada a raspa) | :Rêde dentritico |
| : | : | : | : |
| :Densité de drainage | :Drainage density | :Densidad de drenaje | :Densidade de drenagem |
| : | : | : | : |
| :Rapport de confluence | :Bifurcation ratio | : [Relación de confluencia] | : [Coeficiente de confluência] |
| : | : | : | : |
| : | : | : | : |
| :Cours d'eau (naturel) | :Stream | :Curso de agua | :Curso d'água |
| : | : | :Corriente de agua | : |
| : | : | : | : |
| :Cours d'eau canalisé, voie d'eau | :Waterway | :(Expresión designando un curso de agua canalizado) | :(Expressão indicando un curso d'água canalizado) |
| : | : | : | : |
| :Fleuve | :River | :Rio | :Rio |
| :Rivière | : | : | : |
| : | : | : | : |
| : | : | :(1) Expresión designando el: | :(2) Expressão indicando o |
| : | : | coiciente entre los números | quociente dos números de |
| : | : | de rios de dos ordenes | rios de dois ordens vizinhos |
| : | : | vecinos en la clasificación: | en la classificação de HORTON: |
| : | : | de HORTON | |

| | | | |
|--|---|--|---|
| :Ruisseau | :Brook - Creek | :Arroyo | :Riacho |
| :Permanent - Pérenne :(appliqué à un cours d'eau) | :Perennial (for a stream) | :Perenne - Permanente (apli- :cado a un curso de agua) | :Perene - Permanente (apli- :cado a um curso d'água) |
| :Temporaire (id) | :Intermittent ("") :Ephemeral | :Temporal ("") | :Temporario ("") |
| :Affluent | :Tributary | :Afluente | :Afluente :Tributário |
| :Source (d'un cours d'eau) | :Head (of a stream) | :Nacientes (de un curso de :agua) | :Cabeceiras :Nascente (de um curso d'água) |
| :Amont | :Up_stream | :Aguas arriba | :Montante |
| :Aval | :Downstream | :Aguas abajo | :Jusante |
| :Bras (d'un cours d'eau) | :Arm (of a stream) | :Brazo (de un curso de agua) | :Brazo (de um curso d'água) |
| :Bief (id) | :Reach ("") | :Tramo ("") | :Trecho ("") |
| :Tronçon (id) | : | : | : |
| :Mouille | :Pool, [deep] | :Pozo de agua | :Poço d'água |
| :Seuil (entre deux mouilles) :haut-fond, maigre. | :Shoal (between two pools) :[high bed, bar] | :(Expresión designando el :lugar donde el agua es poco- :profunda entre dos pozos de :agua) | :Contrôle natural (entre dois :poços d'água) |
| :Chenal | :Channel | :Cauce | : |
| :Lit mineur | :Low-water channel | :Lecho menor (o madre) | :Leito menor |
| :Lit majeur | :High-water channel | :Lecho mayor | :Leito maior |
| :Lit (en parlant du fond) | :[Bed layer] :(Word designating the bot- :tom of the channel) | :(Expresión designando el :fondo del lecho) | :Álveo |

| | | | |
|--|---------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| :Méandre, boucle | :Meander, river bend | :Meandro | :Meandro |
| :Lit à fond mobile | :Unstable, mobile channel | :Lecho de fondo móvil | : [Leito de alveo móvil] |
| :Lit instable | : | :Lecho inestable | :Leito instável |
| :Rive naturelle | :Natural bank | :Orilla, ribera | :Margen |
| :Rive artificielle | :Artificial bank | : [Orilla artificial, o arcén] | :Ombreira |
| :Berge | :Steep bank | :Margen | :Barranca |
| :Bourrelet de berge, levée | :Natural levee | :Costón | : |
| :Profil en long | :Stream profile | :Perfil longitudinal | :Perfil longitudinal |
| :Pente de la ligne d'eau | :Water surface slope | :Pendiente de la línea de agua | :Declividade da linha d'água |
| :Chute | :Waterfall | :Caida | :Cachoeira |
| :Rapide | :Rapid | :Salto | :Corredeira |
| :Embouchure | :Mouth (of a river) | :Desembocadura | :Foz - Desembocadura |
| :Marécage | :Marsh, swamp | :Pantano, bañado | :Pantanal |
| :Marais | :Flood plain | : | :Alagado |
| :Plaine d'inondation | : | : | : |
| :Marée | :Tide | :Marea | :Maré |
| :Reflux, jusant | :Ebb, ebb-tide | :Menguante, reflujo, bajamar | :Refluxo |
| :Rivière soumise à l'influence de la marée | :Tidal river | :(Rio influido por la marea) | :(Rio influenciado pela maré) |

| II - GEOLOGIE - SOL et VEGETATION | GEOLOGY - SOIL and VEGETATION | GEOLOGIA - SUELO y VEGETACION | GEOLOGIA - SOLO e VEGETAÇÃO |
|---|---|--|---|
| :2.1 - <u>Géologie</u> | : <u>Geology</u> | : <u>Geologia</u> | : <u>Geologia</u> |
| :Direction et pendage | :Stricke and dip | :Dirección y echado | |
| :Faille | :Fault | :Falla | :Falha |
| :Grès | :Sandstones | :Areniscas | :Arenitas |
| :Calcaires | :Limestones | :Calizas | :Calcáreos |
| :Schistes | :Shales | :Esquistos | :Xistos |
| :Roche décomposée (altéra- :tion) | :Weathered rock (weathering) | :Roca decomposta | :Rocha decomposta |
| :2.2 - <u>Sol</u> | : <u>Soil</u> | : <u>Suelo</u> | : <u>Solo</u> |
| :Argile, argileux | :Clay, clayed | :Arcilla, arcilloso | :Argila, argiloso |
| :Sable, sableux | :Sand, sandy | :Arena, arenoso | :Areia, arenoso |
| :Limon, limoneux | :Loam, loamy | :Limo, limoso | :Limo, limoso |
| :Boue | :Mud | :Barro | :Lama |
| :Limon fin, grossier :(en granulométrie) | :Silt, coarse silt :(in granulometry) | :Limo fino, grosero :(en granulometria) | :Limo fino, grosso :(em granulometria) |
| :Sable fin, moyen, grossier :(id) | :Fine, medium, coarse sand :(⁽¹⁾) | :Arena fina, media, grosera :(⁽¹⁾) | :Fina, media, grossa areia :(⁽¹⁾) |
| :Sol salé | :Saline soil | :Suelo salado, salitroso | :Solo salino |
| :Sol à alcali | :Alkali soil | :Suelo alcalino | :Solo alcalino |

| | | | |
|---------------------------|--------------------------------|----------------------------|------------------------------|
| : Cuirasse ferrugineuse | : [Ferrugineous cuirass] | : Ceraza ferruginosa | : Infiltração |
| : Infiltration | : Infiltration, seepage | : Infiltración | : Lavagem |
| : Lessivage | : Leaching | : Lixiviación | : Porosidade |
| : Porosité | : Porosity | : Porosidad | : Densidade aparente |
| : Densité apparente | : Apparent, or bulk, density | : Densidad aparente | : Humidificação |
| : Humidification | : Humidification | : Humedecimiento | : [Superfície de contacto |
| : Interface sol-air | : Soil-air interface | : Superficie de contacto | : entre solo e ar] |
| : Capacité (vitesse) | : Infiltration capacity (rate) | : Capacidad (velocidad) de | : Capacidad (velocidade) de |
| : d'infiltration | : | : infiltración | : infiltração |
| : Capacité au champ, de | : Field capacity, specific | : Capacidad de campo | : Capacidad de campo |
| : rétention | : retention | : | : |
| : Humidité équivalente | : Moisture equivalent | : Humedad equivalente | : Umedade equivalente |
| : Point de flétrissement | : Wilting point | : Porcentaje de marchitez | : Ponto de murchamento |
| : 2.3 - <u>Végétation</u> | : <u>Vegetation</u> | : <u>Vegetación</u> | : <u>Vegetação</u> |
| : Forêt dense, ou humide | : Rain forest | : Selva | : Floresta (com grandes |
| : (dont les feuilles sont | : | : | : árvores) |
| : persistantes) | : | : | : |
| : Forêt claire (dont les | : Deciduous forest | : Monte | : Mata (sem grandes árvores) |
| : feuilles sont caduques) | : | : | : |
| : Fûtaie, taillis | : Forest, copse (or coppice) | : Monte alto, monte bajo | : |
| : | : | : | : |

| | | | |
|--|-------------------|---|--|
| : Forêt galerie, ou ripicole | : Fringing forest | : Selva galeria (es decir a largo de los rios) | : Floresta, ou mata, galeria |
| : | : | : | : |
| : Mangrove (forêt marécageuse à palétuviers) | : Mangrove | : Manglar (selva de pantano con mangles) | : Mangue |
| : | : | : | : |
| : Savane (boisée ou arborée) | : Tree savannah | : Sabana (arbolada) | : Savana ou mata |
| : | : | : | : Caatinga (com arbustos) |
| : Steppe succulente (c'est-à-dire à épineux dominants) | : Thorn scrub | : [Estepa con espinos] (arborescentes mas o menos densos) | : Sertão (típico do nordeste brasileiro) |
| : | : | : | : |
| : Défrichement | : Land clearing | : Desmonte | : Roçamento |
| : | : | : | : |

| III - RESEAUX d'OBSERVATIONS | OBSERVATIONS NETWORKS | REDES de OBSERVACIONES | REDES de OBSERVAÇÕES |
|---|--------------------------------------|---------------------------|---|
| :Réseau pluviométrique | :Rain gauge network | :Red pluviométrica | :Rêde pluviométrica |
| :Station hydrométrique | :Stream gauging station | :Estación hidrométrica | :Estação hidrométrica :Posto pluviométrico |
| :Relevés - Lectures | :Data - Readings | :Registros - Lecturas | :Relações - Leituras |
| :Implantation (d'un réseau) | :Location (of a network) | :Ubicación (de una red) | :Localização (duma rêde) |
| :Gestion, exploitation (d'un réseau) | :Management (") :Operation | :Operación (") | :Operação (") :Exploração (") |
| :Entretien (d'un réseau) | :Maintenance (") | :Manutención (") | :Manutenção (") |
| :Contrôle | :Checking | :Fiscalización | :Fiscalização |
| :Lever | :Survey | :Levantamiento | :Levantamento |
| :Pluviographe | :Recording rain gauge | :Pluviógrafo | :Pluviógrafo |
| :Enregistrement | :Record | :Registro | :Registro |
| :Mouvement d'horlogerie | :Clock | :Movimiento de relojería | :Movimento de relojoaria |
| :Pluviomètre totalisateur | :Storage gauge | :Pluviometro totalizador | :Pluviômetro totalizador |
| :Entonnoir (de pluviomètre) | :Shield, funnel (of a rain gauge) | :[Fonil] (de pluviometro) | :[Funil] (de pluviometro) |
| :Surface de réception (de pluviomètre) | :Catch (of a rain gauge) | :Area de captación (") | :Area de captação (") |
| :Nivellement de rattachement | :Zero levelling | :Nivelación del cero | :Nivelamento de ligação |

| | | | |
|-----------------------------------|---|---------------------------------|-------------------------------|
| : Borne repère | : Bench mark | : Mojon | : Referencia de nível |
| : Hauteur d'eau (lue à l'échelle) | : River stage | : Altura de agua | : Altura observada |
| : Amplitude | : Amplitude, range | : Amplitud | : Amplitude |
| : Amplitude annuelle, marnage | : Annual amplitude | : Amplitud anual | : Amplitude anual |
| : Limnigraphe à flotteur | : Float actuated recording gauge, or water stage recorder | : Limnigrafo con flotador | : Linigrafo a flutuador |
| : Limnigraphe à dépression | : Pressure actuated recording gauge | : Limnigrafo a presion | : Linigrafo a pressão |
| : Limnigraphe à bande perforée | : Punched taped recording gauge | : Limnigrafo de banda perforada | : Linigrafo a faixa perfurada |

| IV - PLUIE | RAIN | LLUVIA | CHUVA |
|--|--|---|--|
| :Chute de pluie | :Rainfall | :Caida de lluvia | :Caida de chuva |
| :Averse | :Shower | :Aguacero (o chaparron) | :Tempestade |
| :Pluie d'orage (se dit tor- :nade parfois en région inter- :tropicale) | :Storm, rainstorm | :Lluvia tormentosa, o :tormenta | :Chuva de pancada |
| :Orage (tornade sèche en ré- :gion intertropicale) | :Thunderstorm :Tempest | :Temporal | :Pancada |
| :Au vent | :Windward | :A barlovento | :Barlavento |
| :Sous le vent | :Leeward | :A sotavento | :Sotavento |
| :Alizé | :Trade wind | :Alisio | :Alisio |
| :Mousson | :Monsoon | :Monzon | :Monção |
| :Corps central (partie in- :tense d'une pluie) | :Central body (intense part :of a rain) | :Cuerpo central (parte in- :tensa de una lluvia) | :Corpo central (porção in- :tensa de uma chuva) |
| :Traine, ou queue (de pluie) | :Tail (of a rain) | :Cola (de lluvia) | :Cauda (de chuva) |
| :Rafale (de pluie) | :Squall (") | :Rafaga (") | :Rajada (") |
| :Pluie nette, utile, effi- :cace | :Net, useful, efficient :rainfall | :Lluvia neta, útil, eficaz | :Chuva líquida, útil, eficaz: |
| :Pluie excédentaire, ou :lame ruisselée | :Rainfall excess | :Lluvia excedente o lamina :escurrida | :Exceso de chuva, ou chuva :excedente |
| :Hyétogramme | :Storm intensity pattern | :Hietograma | :Hietograma |

| | | | |
|---|---|---|--|
| : Intensité - durée - surface | : Intensity - duration - area | : Intensidad - duración - : area | : Intensidade - duração - : área |
| : Carte d'isohyètes | : Isohyetal map | : Mapa de isohietas | : Mapa de isoiêtos |
| : Courbe comparative de : valeurs cumulées | : Double masse curve | : Curva de la doble masa | : Curva de dupla massa |
| : Coefficient d'abattement | : Coefficient of reduction | : Coeficiente de reducción | : Coeficiente de redução |
| : Distribution saisonnière : (des pluies) | : Seasonal distribution : (of the rains) | : Distribución estacional : (de las lluvias) | : Distribuição sazonal (das : chuvas) |
| : <u>Neige</u> | : <u>Snow</u> | : <u>Nieve</u> | : <u>Neve</u> |
| : Couverture neigeuse | : Snow cover, or snow-pack | : Cubierta nevada | : Cobertura de neve |
| : Fonte de neige | : Snowmelt | : Fusión de nieve | : Fusão de neve |
| : Equivalent en eau | : Water equivalent | : Equivalente de agua | : Equivalente d'agua |
| : Gel, dégel | : Frost, thaw | : Hielo, deshielo | : Gelo, degelo |

| V - HYDROMETRIE | HYDROMETRY | HIDROMETRIA | HIDROMETRIA |
|------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| : Mesuro de débit | : Measurement of discharge | : Medición, o medida, de | : Medição de descarga |
| : Jaugeage | : | : gasto - Aforo | : |
| : | : | : | : Descarga |
| : Section de jaugeage | : Discharge section line | : Sección de aforo | : Seção de medição de |
| : | : | : | : descarga |
| : Jaugeage à gué | : Wading measurement | : Afore de vado | : Medição a vau |
| : | : | : | : |
| : Jaugeage chimique | : Dilution gauging | : Aforo químico | : Medição de descarga pelo |
| : Jaugeage par dilution | : | : | : método químico |
| : | : | : | : |
| : | : | : | : |
| : Moulinet | : Current meter | : Molinete - velocimetro | : Molinete |
| : | : | : | : |
| : Etalonnage (d'un moulinet) | : Calibration (of a current | : Calibración (de un molinete) | : Aferição ou calibragem (de |
| : | : meter) | : | : um molinete) |
| : | : | : | : |
| : Hélice - Axe (") | : Propeller - Axis (") | : Hélice - Eje (") | : Hélice - Eixo (") |
| : | : | : | : |
| : Transporteur aérien, télé- | : Cable way | : Cable aéreo | : Cabo e carrinho aéreo |
| : phérique (cable, nacelle) | : | : | : |
| : | : | : | : |
| : Bateau | : Boat | : Bote | : Balsa - Canoa |
| : | : | : | : |
| : Saumon (lest) | : Sounding weight | : Lastre - Peso | : Lastro |
| : | : | : | : |
| : Perche | : Staff | : Hasta | : Haste |
| : | : | : | : |
| : Passerelle | : Foot-bridge | : Puentecillo | : Passarela - Passadiço |
| : | : | : | : |
| : Treuil | : Winch | : Torno | : Guincho |
| : | : | : | : |
| : Jaugeur | : Measuring flume | : Medidor | : Medidor |
| : | : | : | : Calha (para o Parshall) |
| : | : | : | : |
| : Ressaut (hydraulique) | : Hydraulic jump | : Resalto | : Ressalto |
| : | : | : | : |

| | | | |
|---|---|--|--|
| : Jaugeage aux flotteurs | : Float : Measurement of discharge | : Aforo con flotadores . | : Medição de descarga com : flutuadores |
| : Capacité (de jaugeage) | : Measuring tank | : [Capacidad, tanque] (de : aforo) | : [Capacidade, tanque de : medição] |
| : Bâton lesté (canne de : jaugeage) | : Weighted rod | : Baston lastrado (para afo- : rar) | : Bastão lastreado |
| : Seuil, radier | : Sill (crest for a weir) | : Umbral | : Soleira |
| : Déversoir triangulaire | : Triangular, or V-notch, weir | : Vertedero triangular | : Vertedor (ou descarregador): : triangular |
| : Déversoir à mince paroi | : Sharp-crested, or thin : plate, weir | : Vertedero con pared delgada | : Vertedor de parede fina : (ou de soleira delgada) |
| : Déversoir à seuil épais | : Broad crested weir | : Vertedero con pared gruesa | : Vertedor de parede (ou de : soleira) espessa |
| : Déversoir à contraction | : Weir with contracted flow, : or with contraction | : Vertedero con contraccion | : Vertedor a lâmina contraída: |
| : Déversoir noyé | : Submerged, or drowned weir | : Vertedero sumergido | : Vertedor afogado |
| : Lame déversante - Nappe | : Nappe | : Lamina vertiente, o verte- : dora | : Lâmina vertente - Veia |
| : Charge (pour un déversoir) | : Head (for a weir) | : Carga (para un vertedero) | : Carga (para um vertedor) |
| : Pointe de mesure (pour un : déversoir) | : Hook-gauge (for a weir) | : Punta de medida (para un : vertedero) | : Ponta de medida (para um : vertedor) |
| : Rugosité | : Roughness | : Rugosidad | : Rugosidade |
| : Section mouillée | : Wetted cross section | : Sección mojada | : Seção molhada |
| : Superficie de la section : mouillée | : Cross sectional area | : Area de la seccion mojada | : Area da seção molhada |
| : | : | : | : |

| | | | |
|--|---------------------------------------|--|--------------------------------------|
| : Profil en travers | : Cross profile | : Perfil de través | : Perfil transversal |
| : Vitesse moyenne | : Mean velocity | : Velocidad media | : Velocidade media |
| : Rayon hydraulique | : Hydraulic radius | : Radio hidráulico | : Raio hidráulico |
| : Courbe isotache (ou isodrome) | : Line of equal velocity | : Curva isotaca | : Curva isotáquia |
| : Courbe hauteur-débit | : Stage discharge curve | : Curva altura-gasto | : Curva cota-descarga |
| : Courbe de tarage | : Rating curve | : Curva de calibracion | : Curva de taragem |
| : Courbe d'étalonnage | : | : Curva de descarga | : Curva de calibragem |
| : Cote de débordement | : Bankful stage | : [Cota de desbordamento] | : [Cota de transbordamento] |
| : | : | : (afuera del lecho menor) | : (fora do leito menor) |
| : Extrapolation (de la courbe de tarage) | : Extrapolation (of the rating curve) | : Extrapolación (de la curva de calibración) | : Extrapolação (da curva de taragem) |
| : Barème hauteur-débit | : Stage-discharge relation | : Relacion altura-gasto | : Relação cota-descarga |
| : Barème d'étalonnage | : | : | : Tabela de calibragem |
| : Débit jaugé, ou mesuré | : Gauged flow | : Gasto aforado | : Descarga medida |
| : | : " discharge | : " medido | : |
| : Valeur du débit | : Rate of discharge | : Valor del gasto | : Valor da descarga |

| | | | |
|---|-----------------------|-----------------------------|------------------------------|
| :Evaporomètre Piche | :Piche evaporometer | :Evaporímetro Piche | :Evaporímetro Piche |
| :Bac d'évaporation | :Evaporation pan | :Tanque evaporómetro | :Tanque evaporimétrico |
| :Bac flottant, enterré | :Floating, sunken pan | :Tanque flotante, enterrado | :Tanque flutuante, enterrado |
| :Nappe d'eau libre | :Free water surface | :Capa de agua libre | :Superfície livre d'água |
| :Coefficient de correction ou de passage bac-nappe | :Pan coefficient | :Coeficiente de corrección | :Coeficiente de correção |
| :Lysimètre (à pesée) | :(Weighted) lysimeter | :Lisímetro (de pesada) | :Lisímetro (?) |

| VII - ECOULEMENT | FLOW | ESCURRIMIENTO (Escorrentia) | ESCOAMENTO |
|--|---|--|--|
| <u>7.1 - Généralités</u> | <u>Generalities</u> | <u>Generalidades</u> | <u>Generalidades</u> |
| :Rétention de surface | :Initial, surface retention | : [rétención de superficie] | : Acumulação en superficie |
| : | : surface storage | : | : |
| : | : | : | : |
| :Stockage, ou accumulation, :en dépression (mares, fla- :ques) | :Depression storage | : [acumulación, o almacenaje, :en las depresiones] | : Estocagem, ou acumulação, : em depressões |
| : | : | : | : |
| :Accumulation, ou stockage, :dans le lit (mouilles ...) | :Channel storage | : [acumulación, o almacenaje, :en el lecho (poços de agua)] | : Estocagem no leito |
| : | : | : | : |
| :Ruissellement (en nappe) :sur le sol | :Overland flow | :Esgurrimento superficial | :Escoamento em lençol |
| : | : | : | : |
| :Ruissellement superficiel | :Surface runoff | : id. | : Escoamento (ou defluvio) : superficial |
| : | : | : | : |
| :Ecoulement | :Stream flow, runoff | :Esgurrimento, corrimiento | :Escoamento (fluvial) |
| : | : | : | : |
| :Ruissellement, écoulement :hypodermique (retardé) | :Subsurface flow, interflow, :delayed flow | :Esgurrimento hipodérmico : " atrasado | :Escoamento subsuperficial : " hipodérmico : " retardado |
| : | : | : | : |
| :Courant | :Current | :Corriente | :Corrente, correnteza |
| : | : | : | : |
| <u>7.2 - Débit</u> | <u>Discharge</u> | <u>Gasto, caudal</u> | <u>Defluvio, descarga</u> |
| :Débit (valeur instantanée) | :Discharge | :Gasto, caudal | :Descarga, vazão, caudal |
| : | : | : | : |
| :Débit (sens d'un apport :pendant une certaine pério- :de) | :Discharge | :Gasto, caudal | :Defluvio |
| : | : | : | : |
| :Courbe des débits classés | :Duration curve | :Curva de gastos classifi- :cados | :Curva de descargas classi- :ficadas |
| : | : | : | : |
| : | : | : | : |

| | | | |
|---|--|--------------------------------|---|
| : (Expressions désignant les valeurs de fréquence 5 et 95 % sur la courbe des débits classés) | : Flow available 5 % of the time | : Caudal máximo característico | : (Expressões indicando as valores de frequência 5 e 95 % sobre a curva de descargas classificadas) |
| : Débit spécifique | : Specific discharge | : Caudal específico | : Descarga específica |
| : Débit caractéristique de 6 mois | : Median discharge | : Caudal semi-permanente | : Descarga característica de 6 meses |
| : Volume écoulé | : Volume of discharge | : Volumen escurrido | : Volume escoado |
| : Lamé écoulée | : | : Lámina escurrida | : Lámina escoada |
| : Débit moyen journalier | : Mean daily discharge | : Gasto medio diario | : Descarga media diaria |
| : " " mensuel | : " monthly " | : " " mensual | : " " mensual |
| : Débit moyen annuel ou module | : Mean annual discharge or yearly average flow | : Gasto medio anual o módulo | : Descarga media anual ou módulo |
| : Volume annuel | : Annual yield | : Volumen anual | : Volume anual |
| : Bilan hydrologique | : Water balance | : Balance hidrológico | : Balanço hidrológico |
| : Année, annuaire, hydrologique | : Water year, water yearbook | : Año, anuario, hidrológico | : Ano, anuário, hidrológico |
| : 7.3 - Basses eaux | : <u>Low flow</u> | : <u>Aguas bajas</u> | : <u>Aguas baixas</u> |
| : Sècheresse | : Drought | : Sequia, escasez | : Sêca |
| : Courbe de décrue | : Recession curve | : Curva de decrecencia | : Curva de vazante |
| : Tariessement | : Depletion | : Agotamiento | : Recessão ou depleção |
| : Débit de base | : Base flow, or base discharge | : Caudal de base | : Descarga, ou defluvio, de base |

| | | | |
|--|--------------------------------|---|--|
| :Etiage | :Minimum flow, or low-water | :Estiaje | :Estiagem |
| :Perte | :Loss | :Pérdida | :Perda |
| :Inféro-flux | :Underflow | :Corriente subalvea | :Escoamento subalveolar |
| :7.4 - <u>Hautes eaux</u> | : <u>High flow (or water)</u> | : <u>Aguas altas</u> | : <u>Aguas altas</u> |
| :Crue | :Flood | :Creciente, crecida, avenida | :Cheia, enchente |
| :Crue pluviale | :Flood resulting from rain | :Crecida (de origen) pluvial | :Enchente (de origen) pluvial |
| :Crue de fonte de neige | :Snow-melt flood | :Crecida de fusión de nieve | :Enchente de fusão de neve |
| :Débâcle, embâcle | :Breaking up (of ice), ice jam | :Deshielo, amontonamiento de carámbanos | |
| :Prévision de crue | :Flood forecasting | :Prevision de creciente | :Previsão de enchente |
| :Délaissées, ou laisses, de crue | :Flood marks | :Resacas de crecida | :Marcas, ou trazas, da cheia |
| :Propagation de crue | :Flood travel | :Propagación de crecida | :Propagação da enchente |
| :(Expression désignant les méthodes de calcul de la propagation d'une crue : vitesse et forme) | :Flood routing | :(Expresión designando los métodos de cálculo de la propagación de una crecida : velocidad y forma) | :(Expressão indicando os métodos de cálculo da propagação duma cheia : velocidade e forma) |
| :Régularisation de crue | :Flood control | : [Regularización de crecida] | : [Regularização de enchente] |
| :Service d'annonce de crue | :Flood warning service | : [Servicio de anuncio de crecida] | : [Serviço de anúncio de enchente] |
| : Onde de crue | :Flood wave | :Onda de crecida | :Onda de enchente |

| | | | |
|--|---|--|---|
| :Onde à front raide (masca- :ret) | :Abrupt wave (bore) | :(Expresion designando una :onda de subida instantánea) | :(Expressão indicando uma :onda de subida instantânea) |
| :Pointe de crue | :Peak flow or flood crest | :Pico de creciente | :Pico de enchente |
| :Débit de pointe | :Maximum instantaneous | :Caudal de pico | :Descarga de ponta |
| :Débit maximal de crue | :discharge | :Gasto instantáneo | |
| :Hydrogramme unitaire | :Unitgraph | :Hidrografo unitario | :Hidrograma unitário |
| :Temps de concentration | :Time of concentration | :Tiempo de concentración | :Tempo de concentração |
| :Temps de base | :Base time, base length, :base width | :Duración de base :" de escurrimiento | :Tempo de base |
| :Temps de montée, de réponse | :Rise, lag time | :Tiempo de subida, de res- :puesta | :Tempo de subida, de res- :posta |
| :Diagramme de distribution | :Distribution graph | :Diagrama de distribución | :Diagrama de distribuição |
| :Pourcentage de pointe | :Peak percentage | :Porcentaje de pico | : [Percentagem de ponta] |
| :Courbe de montée (de :l'hydrogramme) | :Rising limb (of the hydro- :graph) | :Rama ascendante (del hidro- :grafo) | :Trecho (ou curva) de subida: :do hidrograma |
| :Courbe en S | :S curve | : [Curva en S] | :Curva em S |
| :Déverser | :To spill | :Desagüar, verter | :Sangrar, verter |
| :Déborder | :To overflow | :Rebosar | :Transbordar |
| :Débordement | :Overflowing | :Desbordamiento, derrama- :miento | :Transbordamento (de um cur- :so d'água), extravazamento :(de um canal) |
| :Inondation | :Flooding | :Inundación, encharcamiento | :Inundação |

| | | | |
|--|-----------------------------------|---|--|
| :7.5 - <u>Calcul de crue</u> | : <u>Flood computing</u> | : <u>Cálculo de crecida</u> | : <u>Cálculo de enchente</u> |
| :Averse, crue de projet | :Design storm, flood | :Lluvia, crecida de proyecto | :Chuva, enchente do projeto |
| :Débit entrant (dans un bief ou une retenue) | :Inflow (in a reach or a dam) | :Caudal llegando (en un tramo o un embalse) | :Descarga afluyente (num trecho ou numa represa) |
| :Débit sortant (d'un bief ou d'une retenue) | :Out-flow (from a reach or a dam) | :Caudal saliendo (de un tramo o un embalse) | :Descarga efluente (de um trecho ou uma represa) |
| :Indice de saturation (ou d'humectation) | :Antecedent precipitation index | :Indice de saturación | :Indice de saturação |
| :Capacité d'infiltration, ou d'absorption | :Infiltration capacity | :Capacidad de infiltración | :Capacidade de infiltração |
| :Temps de parcours | :Time of travel | :Duración de recorrido | :Tempo de percurso |
| :Ligne isochrone | :Time contour | | |
| :Bande isochrone | | :Faja isocronica | :Faixa isocrônica |
| :Courbe de remous | :Back-water curve | :Curva de remanso | :Curva de regolfo |
| | | | : " de remanso |

| VIII - EAUX SOUTERRAINES | GROUND WATERS | AGUAS SUBTERRÂNEAS | AGUAS SUBTERRÂNEAS |
|---|---|--|---|
| Formation aquifère | Water bearing formation | Formación acuifera | Formação aquifera |
| Couche " | Aquifer " | Faja acuifera | |
| Bassin versant (ou d'alimentation) d'une formation aquifère | Catchment area of an aquifer | Cuenca de una faja acuifera | Bacia alimentadora de uma formação aquifera |
| Ligne de partage des eaux souterraines | Ground waters divide | Línea de división de las aguas subterraneas | Divisor d'agua subterranea |
| Formation imperméable | Aquiclude, aquifuge, impervious formation | Formación impermeable | Formação impermeavel |
| Substratum imperméable (d'une nappe) | Confining bed (of an aquifer) | Substrato impermeable (de un manto acuifero) | |
| | Confining layer (") | | |
| | " stratum (") | | |
| Nappe aquifère, libre, phréatique | Free ground water, phreatic water | Capa acuifera, freatica | Lençol aquifero, camada freatica |
| Nappe captive, artésienne | Confined groundwater | Manto cautivo, capa artesiana, surgente | Lençol cativo, camada artesiana |
| Courbe de niveau de la surface d'une nappe | Water table contour | Curva de nivel de la superficie de un manto | Curva de nivel da superficie de um lençol |
| Courbe isohypse (de la surface d'une nappe) | Isobath (of a water table) | (Curva de igual hipsometria: o profundidad de la superficie de un manto) | (Curva de igual profundidade da superficie de um lençol) |
| Frange capillaire | Capillary fringe | [Ceja capilar] | Franja capilar |
| Ecoulement entre fleuve et nappe (ou entre nappe et fleuve) | Effluent seepage (to the aquifer), influent seepage (to the stream) | (Escurrimiento del rio hacia el manto, o del manto hacia el rio) | Efluencia (na direcção do lençol), afluencia (na direcção do rio) |

| | | | |
|--|---|---|--|
| : Source, r surgence | : Spring | : Fuente, surgimiento | : Fonte, surg ncia |
| : Sondage, forage | : Sounding, boring | : Sondeo, perforaci n | : Sondagem, perfura  o |
| : Puits creus  | : Dug well | : Pozo escavado | : Po o perfurado |
| : " fonc  | : Driven well | : " perforado | |
| : Puits for  | : Bored well (in mellow ground) | : Pozo horadado | : Po o revistido |
| : | : Drilled well (in consolidated ground) | | |
| : Massif filtrant | : Gravel screen | : [Macizo de cascajo] | : Camisa de cascalho |
| : | | | : Filtro " |
| : Essai de pompage | : Pumping test | : Ensayo de bombeo | : Test de bombeamento |
| : Test " | | | |
| : C ne de d pression | : Cone of depression | : Cono de depresion | : C ne de depress o |
| : Ligne piezom trique | : Hydraulic gradient | : L nea piezom trica | : Linha piezom trica |
| : Surface " | : Piezometric (or pressure) surface | : Superficie " | : Superficie " |
| : Hauteur " | : Piezometric (or pressure) head | : Altura " | : Altura " |
| : Pompe   piston | : Reciprocating pump | : [Bomba con  mbolos] | : Bomba (?) |
| : | : Plunger " | | |
| : Pompe centrifuge | : Centrifugal pump | : Bomba centrifuga | : Bomba centrifuga |
| : Pompe centrifuge   axe vertical (pour puits profond) | : Deep well turbine pump | : Bomba centrifuga de eje vertical (para pozo profundo) | : Bomba centrifuga de eixo vertical (para po o profundo) |
| : Hauteur de refoulement | : Flowing back lift | : [Altura impelente] | : Altura de recalcaque |
| : Rabattement | : Drawdown | : Abatimiento | : Rebaixamento |

| | | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|---------------------------|--------------------------|
| :Crépino | :Strainer | :Colador | :Crivo |
| :Production (ou débit) d'un puits | :Water yield of a well | :Gasto de un pozo | :Vasão de um poço |
| :Transmissivité | :Transmissibility | :Transmisibilidad | :Transmissibilidade |
| : <u>Géochimie</u> | : <u>Geochemistry</u> | : <u>Geoquímica</u> | : <u>Geoquímica</u> |
| :Substance, matières dissoutes | :Chemical sediment | :Substancias disueltas | :Substâncias dissolvidas |
| :Minéraux dissous | :Dissolved substances | :Materias " " | :Matérias " " |
| :Prélèvement | : " minerals | :Minerales disueltos | :Minerais dissolvidos |
| :Eau douce | :Sampling | :Muestra | :Amostragem |
| :Eau salée | :Fresh water | :Agua dulce | :Agua doce |
| :Eau saumâtre | :Salt water | :Agua salada | :Agua salgada |
| :Eau agressive | :Brackish water | :Agua salobre | :Agua salobra |
| :Eau potable | :Agressive water | :Agua agresiva | :Agua agressiva |
| :Teneur en sel | :Drinking (or drinkable) water | :Agua potable | :Agua potável |
| :Dureté de l'eau | :Salt content | : [Contenido de sal] | :Teor em sal |
| :Adoucissement de l'eau | :Hardness of water | :Crudeza del agua | : [Dureza d'agua] |
| :Résidu sec | :Softening of water | : [Adulzamiento del agua] | |
| :Traceur radioactif | :Total solids | | |
| :Pollution | :Radioactive tracer | :Trazador radioactivo | :Traçador radioativo |
| :Déchets (industriels) | :Pollution | :Polución | :Poluição |
| | :(Industrial) wastes | :Desechos (industriales) | :Dejetos (industriales) |

| IX - TRANSPORTS SOLIDES | TRANSPORTATION OF SEDIMENTS: | TRANSPORTES SÓLIDOS | TRANSPORTES DE MATERIAL SÓLIDO |
|--|------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| :Erosion (éolienne) | :(wind) erosion | :Erosion (éolica) | :Erosão (eólica) |
| :Erosion en nappe | :Sheet erosion | : [Erosion en lamina] | :Erosão em lençol |
| :Ravin d'érosion, ravine | :Gully | :Barranca, arroyadero | :Barranco, ravina |
| :Affouillement | :Scour, caving | :Derrubio | : [Solapão] |
| :Eboulement | :Land slip | :Derrumbamiento, derrumbe | :Desmoronamento |
| :Glissement (de terrain) | :Soil creep | :Desmoronamiento | :Escorregamento |
| :Epanchage (de crue) | :Water spreading | :Deslizamiento | : [Esparcimiento] (de crecida): |
| :Colmatage | :Clogging | :Colmataje | :Colmatagem |
| :Alluvionnement | :Sedimentation | :Formación de aluviones | :Aluvionamento |
| :Ensablement | :Deposition of sand | :Enarenamiento | :Assoreamento |
| :Envasement | :Siltng | :Atarquinamiento [encenagamiento] | :Assoreamento (de uma represa) |
| :Envasement de retenue | :Sedimentation of reservoir | : [Azolve] | :Corrente de densidade |
| :Courant de densité | :Density current | :Corriente de densidad | :Turbilhão, [redemoinho] |
| :Tourbillon | :Turbulence eddy | :Torbellino | :Ondulação de fundo |
| :Ride de fond | :Ripple mark | : [Onda o plieque de fondo] | :Bacia de decantação |
| :Bassin de décantation | :Settling basin | : [Deposito de decantacion] | :Sedimentos, deposições |
| :Sédiments, dépôts | :Sediments, deposits | :Sedimentos, [asientos] | :Tirar uma mostra |
| :Prélever un échantillon | :To sample | :Tomar una muestra | : [Tomador de muestra] |
| :Dispositif de prélèvement (échantillonneur) | :Sampler | | |

| | | | |
|------------------------------|-------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| :Turbidisonde | :Suspended load sampler | : | : |
| : | :Silt sampler | : | : |
| : | : | : | : |
| :Parcelle expérimentale | :Experiment plot | :Parcela experimental | : |
| : | : | : | : |
| :Fosse à sédiments | :Bed load trap | : | : |
| :Fosse à sables et graviers | :Sand and gravel trap | :Fosa de arena y de grava | :Fossa de areia e de cascal- |
| : | : | : | :ho |
| : | : | : | : |
| :Charge de ruissellement | :Wash load | :(Expresion designando la | :(Expressão indicando a car- |
| : | : | :carga debida al escurri- | :ga debida ao escoamento su- |
| : | : | :miento superficial) | :perficial) |
| : | : | : | : |
| :Charge en matériaux du lit | :Bed-material load | :(Expresion designando la | :(Expressão indicando a car- |
| : | : | :carga que corresponde al | :ga que corresponde ao ar- |
| : | : | :arrastre) | :rasto) |
| : | : | : | : |
| :Charge en suspension | :Suspended load | :Carga,(o material) en sus- | :Carga em suspenção |
| : | : | :pension | : |
| : | : | : | : |
| :Charge en saltation | :Saltation load | :Carga en saltacion | :Carga em saltaçãõ |
| : | : | : | : |
| :Charriage de fond | :Bed load | :Arrastre, acarreo | :Arrasto |
| : | : | : | : |
| :Charge de la couche du fond | :Contact load | :(Expresion designando la | :[Carga do alveo, carga de |
| :de lit | : | :carga en materiales en el | :fundo] |
| : | : | :fondo del lecho) | : |
| : | : | : | : |
| :Débit solide | :Solid discharge | :Gasto solido | :Descarga solida |
| : | :Sediment " | : | : |
| : | : | : | : |
| :Turbidité | :Turbidity | :Turbiedad | : |
| : | : | : | : |
| :Vitesse de sédimentation | :Settling velocity | :Velocidad de sedimentacion | :Velocidade de sedimentaçãõ |
| :(vitesse limite de chute | :Sinking " | : | : |
| :d'une particule) | : | : | : |
| : | : | : | : |
| :Etuve | :Drying stove | :Estufa | :Estufa |
| : | : | : | : |

| : X - ANALYSE ET STATISTIQUE: | : ANALYSIS AND STATISTICS | : ANÁLISIS Y ESTADÍSTICA | : ANÁLISE E ESTATÍSTICA |
|---|--------------------------------------|---|---|
| : Valeur, montant (total) | : Value, amount, rate | : Valor, [monta] , suma | : Valor, soma (total) |
| : Graphique, figure | : Graph, plot | : Gráfico | : Gráfico, figura |
| : Coordonnées | : Coordinates | : Coordenadas | : Coordenadas |
| : Axe (échelle) des abscisses, des ordonnées | : Scale of abscissae, ordina- tes | : Escala de las abscisas, de las ordenadas | : Escala das abscisas, das ordenadas |
| : Courbe enveloppe | : Envelop curve | : Curva envolvente | : Curva envolvente |
| : Calcul des données | : Processing of data | : Cálculo de los dados | : Cálculo dos dados |
| : Carré, cube, racine | : Square, cube, root | : Cuadrado, cubo, raíz | : Quadrado, cubo, raiz |
| : Exposant, puissance | : Exponent, power | : Exponente, potencia | : Expoente, potência |
| : Moyenne | : Mean, average | : Medio, promedio | : Média |
| : Médiane | : Median | : [Media] | : Mediana |
| : Mode | : Mode | : Modo | : Modo |
| : Variance | : Variance | : Variância | : Variância |
| : Ecart-type | : Standard-deviation | : Desviación-tipo | : Desvio-padrão |
| : Erreur-type | : Standard-error | : Error-tipo | : Erro-padrão |
| : Variable aléatoire | : Variate | : Variable aleatoria | : Variável aleatoria |
| : Echantillon, population | : Sample, population | : Muestra, población | : Amostra, população |
| : Hasard | : Random | : Azar, casualidad | : Azar |
| : Evènement | : Occurrence, event | : Acontecimiento | : Acontecimento, evento |

| | | | |
|--|--------------------------------------|---|--|
| :Période de retour | :Return period | :Período de revuelta | :Período de retorno |
| :Récurrence | :Recurrence (interval) | :Recurrencia | :Recorrência |
| : | : | : | : |
| :Fréquence au dépassement | : Frequency of exceeding | : [Frecuencia de ser traspasado] | : Frequência de ultra passagem, frequência de ser ultrapassada |
| : | : | : | : |
| :Fréquence au non-dépassement | : Frequency of non-exceeding | : [Frecuencia de no ser traspasado] | : Frequência de não ser ultrapassada |
| : | : | : | : |
| :Fréquence décennale | :Ten-years frequency | :Frecuencia decenal | :Frequência decenal |
| : | : | : | : |
| :Courbe de distribution (des fréquences) | :Distribution curve (of frequencies) | :Curva de distribución (de las frecuencias) | :Curva de distribuição (das frequências) |
| : | : | : | : |
| :Ajustement d'une loi | :Fitting of a law | : [Ajuste] de una ley | :Ajustamento de uma lei |
| : | : | : | : |
| :Loi tronquée | :Truncated law | :Ley truncada | :Lei truncada |
| : | : | : | : |
| :Intervalle de confiance | :Interval of confidence | :Intervalo de confianza | :Intervalo de confiança |
| :Seuil " " | :Level " " | :Limite " " | :Limite " " |
| : | : | : | : |
| :Divergence, dispersion | :Divergency | :Divergencia, dispersion | :Divergência, dispersão |
| : | : | : | : |
| :Régression linéaire | :Linear regression | :Regresión linear | :Regressão linear |
| : | : | : | : |
| :Méthode des moindres carrés | :Method of least squares | :Método dos menores cuadrados | :Método dos mínimos quadrados |
| : | : | : | : |
| :Méthode des déviations résiduelles (ou des résidus) | :Method of deviations | :Método de las desviaciones residuales | :Método dos desvios residuais |
| : | : | : | : |
| :Moyennes mobiles | :Consecutive means | : [Medios moviles] | : [Médias moveis] |
| : | :Moving " " | : | : |
| : | : | : | : |
| :Test de signification | :Test of significance | : [Ensayo de significación] | : [Test de significação] |
| : | : | : | : |
| :Degré de liberté | :Degree of freedom | :Grado de libertad | :Grau de libertade |
| : | : | : | : |
| :Validité | :Reliability | :Validez | :Validez |
| : | : | : | : |
| :Précision | :Accuracy | :Precisión | :Precisão |

| NI - RESSOURCES EN EAU ET AMENAGEMENT HYDRAULIQUE | WATER RESOURCES AND HYDRAULIC MANAGEMENT | RECURSOS DE AGUA Y APROVECHAMIENTO HIDRAULICO | RECURSOS D'AGUA E APROVEITAMENTO HIDRAULICO |
|---|---|---|--|
| :Besoins en eau | :Water requirements | :Requerimientos de agua | :Necessidades d'agua |
| :Besoins en eau d'irrigation: :(pour les cultures) | :Consumptive use | :Requerimientos de agua :(para los cultivos) | :Necessidades d'agua :(para os cultivos) |
| :Approvisionnement en eau | :Water supply | :Abastecimiento de agua | :Abastecimento (para as ci- dades) |
| :Alimentation en eau | : " | : " | :Alimentação, suprimento d'agua |
| :Budget | :Budget | :Presupuesto | :Orçamento |
| :Etude sur modèle réduit | :Hydraulic model research | :Estudio en modelo reducido | :Estudo em modelo reduzido |
| :Aménagement au fil de l'eau | :Run-of-river development | :Aprovechamiento a la cor- riente (es decir sin alma- cenamiento) | :Aproveitamento a fio d'agua |
| : <u>Barrages</u> | : <u>Dams</u> | : <u>Represas, presas</u> | : <u>Barragens, represas</u> |
| :Réservoir | :Reservoir | :Deposito | :Reservatorio |
| :Retenue | :Pool | :Embalse | :Represa, açude |
| :Digue | :Dike | :Dique, ribero | :Dique |
| :Endiguement | :Embankment | :Construcción de un dique, endicamiento | :Endicamento |
| :Digue en terre, remblai | :Fill | :Terraplen | :Aterro, terraplen |
| :Déblai | :Digging | :Desmonte | :Desaterro |
| :Terrain compacté | :Compacted earth | :Tierra apisonada | :Terra compactada |
| :Voile d'injection | :Curtain grouting | :Cortina de inyección | :Cortina de injeção |

| | | | |
|-------------------------------|-----------------------|---------------------------|----------------------------|
| : Fuite, porte (d'un barrage) | : Leakage (of a dam) | : Pérdida (de una presa) | : Perdas (de uma represa) |
| : Barrage poids | : Gravity dam | : Presa de gravedad | : Barragem de gravidade |
| : " vouite | : Arch dam | : " boveda (o en arco) | : " em arco |
| : " à contreforts | : Buttress dam | : " con contrafuertes | : " de contraforte |
| : Batardeau | : Cofferdam | : Ataguia | : Ensecadeira |
| : Parement | : Face (or facing) | : Paramento | : Paramento |
| : Culée, appui | : Abutment | : Estribo | : Ombreira |
| : Revêtement | : Lining | : Revestimiento | : Revestimento |
| : Couronnement | : Crest | : Coronamiento | : Coroamento |
| : Crête déversante | : Overfall crest | : Cresta vertedora | : Crista vertente |
| : Béton | : Concrete | : Hormigon | : Concreto |
| : Maçonnerie | : Masonry | : Mamposteria | : Alvenaria |
| : Enrochement | : Rock-fill | : Enrocamiento | : Enrocamento |
| : Vanne de fond | : High pressure gate | : Compuerta de fondo | : Comporta de fundo |
| : " secteur | : Tainter gate | : " de sector | : " de sector |
| : Usine hydroélectrique | : Hydroelectric plant | : Planta hidroeléctrica | : Usina hidroelétrica |
| : Basse chute | : Low head | : Baja presion | : Baixa queda |
| : Moyenne " | : Middle " | : Media " | : Media " |
| : Grande " | : High " | : Alta " | : Alta " |
| : Barrage de régularisation | : Regulation dam | : Presa de regularización | : Represa de regularizaçãõ |
| : " d'accumulation | : Storage " | : " de almacenamiento | : " de acumulacãõ |
| : " d'amortissement (ou | : Flood control dam | : " de amortización de | : " de amortecimento |
| : de contrôle) de crue | : | : crecida | : de cheia |
| : | : | : | : |

| | | | |
|---|---------------------------------|--|--|
| : Amagasinement | : Storage | : Almacenamiento, almacenaje | : Armazenamento |
| : Volume de régularisation | : Regulation volume | : Capacidad reguladora | : Volume de regularizaçãõ |
| : Tranche d'eau morte | : Unavailable storage | : (Expresion designando la fraccion inútil del almacenaje) | : Porãõ |
| : Remplissage (de retenue) | : Filling (of a pool) | : [Henchimiento, llenado] (de una presa) | : Enchimento (de uma represa) |
| : Vidange (") | : Release (") | : Desagüe (de una presa) | : Esvazamento (") |
| : Evacuateur | : Spillway | : Evacuador | : Extravazador |
| : Prise d'eau (en rivière) | : River intake | : Bocatoma | : Tomada d'água |
| : Canal d'amenée | : Intake canal | : Canal de llegada | : [Canal de chegada] |
| : Ecluse | : Lock | : Esclusa | : Eclusa |
| : Conduite forcée, conduite sous pression | : Penstock, pipe under pressure | : Conduito forzado, conduccion bajo presión | : Conduito forzado, conduito sob pressão |
| : <u>Améliorations agricoles</u> | : <u>Reclamations</u> | : <u>Mejoramientos agrícolas</u> | : <u>Melhoramientos agrícolas</u> |
| : Irrigation | : Irrigation | : Riego, irrigacion | : Irrigaçãõ |
| : Drainage | : Drainage | : Drenaje, avenamiento | : Drenagem |
| : Assainissement | : Sewerage | : Saneamiento | : Saneamento |
| : Réseau d'assainissement | : Sewer system | : Alcantarillado | : Rede de saneamento |
| : Captage | : Intake | : Captacion | : Captaçãõ |

| | | | |
|------------------------------|-------------------------------|----------------------------|-----------------------|
| :Systèmes d'Irrigation : | :Irrigation systems : | :Sistemas de riegos : | :Irrigação : |
| : par aspersion | : sprinkling system | : por aspersion | : por asperção |
| : par infiltration | : infiltration " | : por filtración | : por infiltração |
| : par ruissellement | : border strip flooding sys+ | : por corrimiento | : por corrimento |
| : | : tem | : | : |
| : par submersion | : flooding system | : por inundacion | : por inundação |
| : à la raie | : furrow " | : a surcos | : a sulco |
| : | : | : | : |
| :Canal de distribution (de | :Supply canal | :Acequia | :Rêgo |
| :l'eau à la parcelle d'arro- | : | : | : |
| :sage) | : | : | : |
| : | : | : | : |
| :Parcelle d'arrosage | :Irrigation patch (or parcel) | :Parcela de riego (chacra) | :Parcela de irrigação |
| :Rigole " | : " furrow | :Reguera, canaleja | :Calha " |
| :Tour " | :Time rate (of application | :Turno de entrega | :Rotação " |
| : | :of water) | : | : |
| : | : | : | : |
| :Compteur | :Meter | :Medidor | :Contador |
| : | : | : | : |